

◎円借款の供与に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文

(略称) キルギスとの円借款取極

平成 十一年 五月二十一日 ビシユケク
平成 十一年 五月二十一日 効力発生
平成 十一年 八月 三日 告示

(外務省告示第三三二号)

目 次

日本側書簡	ページ
1 円借款の供与	一〇九五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇九五
3 借款の対象	一〇九五
4 見返資金の利用	一〇九六
5 生産物又は役務の調達	一〇九六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇九六
7 借款、利子等の免税	一〇九六
8 借款の適正使用等	一〇九七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一〇九七
10 協議	一〇九七
キルギス側書簡	一〇九八

(円借款の供与に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、キルギス共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とキルギス共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十三億千八百万円(二、三二八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、社会セクター調整計画(以下「計画」という)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、キルギス共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、キルギス共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率率は、年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、前期の借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、キルギス共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に付いたか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物(両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く)の購入及び当該

借款の対象

キルギスとの円借款取極

(Japanese Note)

Bishkek, May 21, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kyrgyz Republic:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion three hundred and eighteen million yen (¥2,318,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Kyrgyz Republic by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Social Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Kyrgyz Republic under

キルギスとの円借款取極

該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) キルギス共和国政府は、キルギス共和国政府の名義でキルギス中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をキルギス通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたキルギス通貨は、キルギス共和国政府の経済社会開発事業のために使用されなければならない。

(2) キルギス共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 キルギス共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手續をなかつて定める。に従って調達されることを確保する。

6 キルギス共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

7 キルギス共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してキルギス共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険
借款、利
子等の免
税

見返資金
の利用

such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Kyrgyz Republic will take measures to have the equivalent in Kyrgyz currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the National Bank of the Kyrgyz Republic to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Kyrgyz Republic in the National Bank of the Kyrgyz Republic. The amount of Kyrgyz currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Kyrgyz Republic.

(2) The Government of the Kyrgyz Republic will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Kyrgyz Republic will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kyrgyz Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Kyrgyz Republic will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Kyrgyz Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等
計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

8 キルギス共和国政府は、借款が適正にかつ専ら(a)生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置を講ずる。

9 キルギス共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずる(a)のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をキルギス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(b)閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年五月二十一日にビシムケクで

キルギス共和国駐在

日本国特命全權大使 三橋秀方

キルギス共和国

首相 アマンゲルディ・ムラリエフ閣下

キルギスとの円借款取極

8. The Government of the Kyrgyz Republic will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Kyrgyz Republic will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hidekata Mitsuhashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

His Excellency
Mr. Amangeldy Muraliev
Prime Minister
of the Kyrgyz Republic

キルギスとの円借款取極

(キルギス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をキルギス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年五月二十一日にシムケツで

キルギス共和国

首相 アマンゲルディ・ムラリエフ

キルギス共和国駐在

日本国特命全權大使 三橋秀方閣下

一〇九八

(Kyrgyz Note)

Bishkek, May 21, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Amangeldy Muraliev
Prime Minister
of the Kyrgyz Republic

His Excellency
Mr. Hidekata Mitsuhashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がキルギス政府に対し、二十三億千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。